**☺ Carnaval ☺ = Texte enregistré**

(Marieta e Jacme)

1. - Qu'es aquò ? Que pòrtas ?

2. - Que pòrti la pelha de maridatge de la mair. Qu'es doça quan la tòcas. Com la tròbas ?

3. - Originau... Jo qu'èi la camisa deu pairan. Que s'apèra ua quèssa.

4. - Com apèras aquò ?

5. - Los ancians qu'apèran aquò ua quèssa. (Jan qu'arriba)

6. - Dià! Que pòrtatz donc tots dus ?

7. - Que pòrtam desguisaments entau passacarrèra de carnaval.

8. - Tots que pòrtan desguisaments entà carnaval...

9. - E Jan ne pòrta pas nat desguisament!

10. - Tè, bota-te la perruca de mairana, que semblaràs un ors.

**Lexique**

passacarrèra : passerue, défilé pelha : robe aquò : cela

tocar : toucher camisa : chemise bota : mets maridatge : mariage

**Prononciation:** Attention à l'accentuation tonique (les règles d'accentuation se trouvent à la page 193) : que pòrti. Le an à la fin des mots se prononce nasalisé [ ɑ̃ ] ancian.

**Activité:** Avant de poursuivre, essayez de reconstituer le verbe portar en relisant le texte lentement. Essayez de trouver si d'autres verbes du dialogue se conjuguent de la même manière et s'il n'y a pas encore une autre sorte de verbes qui se comportent comme portar.

**☺ La familha** (la famille)

Io pair (le père) la mair (la mère) Io hilh (le fils) la hilha (la fille) Io hrair (le frère)

la sòr (la soeur) Io pairan, Io pairbon (le grand-père) la mairana, la mairbona (la grand-mère)

Io gendre, lo gèr (le gendre) la nora, la nòra (la belle-fille) l'oncle, l'onco (l'oncle)

la tanta, la sian (la tante) Io cosin (le cousin) la cosia (la cousine) lo nebòt (le neveu)

la neboda (la nièce) Io sògre (le beau-père) la sògra (la belle-mère)

Io cunhat (le beau-frère) la cunhada (la belle-soeur)

Pour les appellations désignant la belle-famille, la langue populaire emploie le plus souvent des gallicismes.

**Comment dire :**  « c'est moi, c'est toi, c'est lui... »? Que sui jo, qu'ès tu, qu'es eth... Ex. : que sui jo qui parli (c'est moi qui parle). Au contraire du français, on conjugue le verbe à toutes les personnes.

**☺** **Portar**  **☺** **Aperar**

Que p**ò**rti Qu'ap**è**ri

Que p**ò**rtas Qu'ap**è**ras

Que p**ò**rta Qu'ap**è**ra

Que p**ò**rtam Qu'ap**è**ram

Que p**ò**rtatz Qu'ap**è**ratz

Que p**ò**rtan Qu'ap**è**ran

**L'alternance vocalique**

Les verbes ci-dessus sont dits alternants car le **o** [u] (dernière voyelle du radical de l'infinitif) passe à **ò** [ ] aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel. De même lorsqu'il s'agit d'un e il devient è.

Tous les verbes qui ont un o ou un e comme dernière voyelle de l'infinitif ne sont pas forcément alternants. De plus, certains verbes peuvent être alternants dans certaines régions et non dans d'autres. Seul l'usage et le recours à une grammaire ou un dictionnaire permettent de savoir si un verbe est alternant ou non. Il est recommandé de se référer à la page 603 du second tome du dictionnaire français-occitan (gascon) de Per Noste en cas de doute.

Les verbes alternants les plus courants sont: o/ò : adoptar (adopter), cohar (coiffer), costar (coûter), forçar (forcer, violer), interrogar (interroger), jogar (jouer, avoir un rapport sexuel), notar (remarquer, noter), pertocar (concerner), portar (porter), provar (prouver), telefonar (téléphoner), tocar (toucher), trobar (trouver), votar(voter).

e/è : acceptar (accepter), acessar (abriter), aperar (appeler), apressar (approcher), aprestar (préparer), arrestar (décider, arrêter), conservar (conserver), contestar (contester), crebar (crever), enterrar (enterrer), esperar (attendre, espérer), interessar (intéresser), lhevar (lever), pregar (prier), pressar (presser), prestar (prêter), protestar (protester), reglar (régler), travessar (traverser).

**Exercicis oraus : ☺ 1 Écouter et répéter**

- Maridatge - viatge - bagatge - equipatge

- Ancians - comedian - parisian - man -- [ ɑ̃ ]

- Mant - gaimant - comerçant

- Desguisament - urosament - completament

**2.** Questions sur le dialogue (répondre par une phrase complète) :

- Que pòrta Marieta ? - Que pòrta Jacme ? - Com tròba la pelha de Marieta, Jacme ?

- Que demanda Jan quan arriba ? - Entà qué pòrtan desguisaments, Marieta e Jan?

- Que pòrta Jan? - Que sembla Jan?

**3.** Mettre la phrase au singulier ou au pluriel selon le cas :

- Que pòrta ua pelha. - Que s'apèran Ducasso. - Que tròbam Io filme long.

- Que crèbas de set. - Que tòcatz au cap. - Que consèrvi Io papèr.

**4.** Mettre le complément au pluriel :

- Qu'èi un pan. - Que hèm l'exercici.

- Que vòlen ua botelha. - Qu'atz fòrça.

- Que minjas ua còca. - Que tròba la solucion.

**5.** Mettre les phrases à la forme négative :

- Qu'èi un pan. - Que hèm l'exercici. - Que vòlen ua botelha.

- Qu'atz fòrça. - Que minjas ua còca. - Que tròba la solucion.

**Exercices écrits :**

**1.** Conjuguer à la personne indiquée entre parenthèses :

- Portar (2) Que ......... un capèth.

- Acceptar (1) Qu' ......... Io chèc.

- Notar (3) Que ......... la diferéncia.

- Luvar (5) Que ......... Io cap.

- Telefonar Los mainats que......... sovent.

- Esperar (4) Qu' ......... l'estiu.

**2.** Faire passer les groupes nominaux au singulier ou au pluriel selon le cas :

- Los nòsts amics que pòrtan flors.

- Lo ton hrair que telefòna a Miquèu.

- Lo mon cartable que pesa hòrt.

- Los vòsts libes que còstan car.

- Los vesins qu'entèrran Io son gat.

- La soa sian que's luva de d'òra.

**3.** Mettre les accents sur les verbes là où c'est nécessaire :

- Que trobi qu'as coratge quan t'apressas deu can. Maria ne'u toca pas. Qu'espera n'es pas maishant mes que laira tostemps quan la gojata traversa la carrèra.

- Que m'interrogui sus çò que hei Jan. Que conserva tots los papèrs e Jacme ne nota pas arrei. Que's pressa de fenir e que's força a trabalhar mes ne gosta pas a la vita.

- Que't pregui d'acceptar Io mon present. Se l'acceptas, que'n serèi urós.

**4.** Transformer les phrases sur le modèle : que tornas tocar la pelha. ----> que tòcas la pelha.

- Que torni notar Io defaut.

- Que tórnam portar Io present.

- Que tornas acceptar Io contracte.

- Que tórnatz prestar Io libe.

- Que tornan interrogar Io mèste.

- Lo can que torna enterrar l'òs.

**5.** Mettre la phrase au singulier :

- Qu'acòrdan l'instrument. - Que pòrtatz Io disnar. - Que tòcam l'acordeon. - Que luvan Io cap.

- Qu'adòptatz un mainat. - Qu'acèssam los viatjadors.

**6.** Mettre la phrase au pluriel : - Que prègui Diu.

- La cuenta que prèssa.

- Que'm prèstas aquò.

- Que m'interèssi a l'Istòria.

- Qu'entèrra Io pairan.

- Que règlas Io problèma.

**7.** Traduire en gascon :

- Mon frère revient vite.

- Je lève le bras.

- Nous repassons devant la maison. -Tu t'approches doucement.

- Vous mangez des fruits.

- Ils ont le temps.

**Traductions et corrigés**

**Carnaval**

(Manette et Jacques)

- Qu'est-ce ? Que portes-tu ?

- Je porte la robe de mariage de ma mère. Elle est douce quand tu la touches (quand on la touche). Comment la trouves-tu ?

- Originale... Moi j'ai la chemise de mon grand-père. Ça s'appelle une quèssa. - Comment appelles-tu ça ?

Les anciens appellent ça une quèssa.

(Jean arrive)

- Mon dieu ! Qu'est-ce que vous portez tous les deux ?

- Nous portons des déguisements pour le défilé de carnaval.

- Tout le monde porte des déguisements pour carnaval...

- Et Jean ne porte pas de déguisement !

- Tiens mets la perruque de grand-mère, tu ressembleras à un ors !

**Exercices corrigés - Exercices oraux**

**2.** Questions sur le dialogue :

- Marieta que pòrta la pelha de maridatge de la mair.

- Jacme que pòrta la quèssa deu pairan. - Que la tròba originau.

- Que demanda çò que pòrtan.

- Que pòrtan desguisaments entà carnaval.

- Jan que pòrta la perruca de mairana.

- Joan que sembla un ors.

**3.** Mettre la phrase au singulier ou au pluriel selon le cas :

- Que pòrtan ua pelha.

- Que s'apèra Ducasso.

- Que tròbi la filme long.

- Que crébatz de set.

- Que tòcas au cap.

- Que consèrvam lo papèr.

- Ne minjas pas nada còca.

- Ne tròba pas la solucion.

**4.** Mettre le complément au pluriel :

- Qu'èi pans. - Que hèm los exercicis. - Que vòlen botelhas.

- Qu'atz fòrças. - Que minjas còcas. - Que tròba las solucions.

**5.** Mettre les phrases à la forme négative :

- N'èi pas nat pan. - Ne hèm pas l'exercici. - Ne vòlen pas nada botelha.

- N'atz pas (nada / briga de) fòrça. - Ne minjas pas nada còcas. Ne tròba pas la solucion.

**Exercices écrit :**

**1.** Conjuguer à la personne indiquée entre parenthèses:

- Portar (2) Que pòrtas un capèth.

- Acceptar (1) Qu'accèpti la chèc.

- Notar (3) Que nòta la diferéncia.

- Luvar (5) Que lúvatz la cap.

- Telefonar Los mainats que telefònan sovent.

- Esperar (4) Qu'espèram l'estiu.

**2.** Faire passer les groupes nominaux au singulier ou au pluriel selon le cas :

- Lo nòst amic que pòrta flors. - Los tons hrairs que telefònan a Miquèu.

- Los mons cartables que pesan hòrt. - Lo vòst libe que còsta car.

- Lo vesin qu'entèrra lo son gat. - Las soas sians que's lúvan de d'òra.

**3.** Mettre les accents sur les verbes là où c'est nécessaire :

- Que tròbi qu'as coratge quan t'aprèssas deu can. Maria ne'u tòca pas. Qu'espèra n'es pas maishant mes

que laira tostemps quan la gojata travèssa la carrèra.

- Que m'interrògui sus çò que hèi Jan. Que consèrva tots los papèrs e Jacme ne nòta pas arrei. Que's

prèssa de fenir e que's fòrça a trabalhar mes ne gosta pas a la vita.

- Que't prègui d'acceptar lo mon present. Se l'accèptas que'n serèi uròs.

**4.** Transformer les phrases sur le modèle : que tornas tocar la pelha. - -> que tòcas la pelha.

- Que torni notar lo defaut. Que nòti lo defaut.

- Que tórnam portar lo present. Que pòrtam lo present.

- Que tornas acceptar lo contracte. Qu'accèptas lo contracte.

- Que tórnatz prestar lo libe. Que prèstatz lo libe.

- Que tornan interrogar lo mèste. Qu'interrògan lo mèste.

- Lo can que torn enterrar l'òs. Lo can qu'entèrra l'òs.

**5.** Mettre la phrase au singulier :

- Qu'acòrdan l'instrument. Qu'acòrda l'instrument.

- Que pòrtatz lo disnar. Que pòrtas lo disnar

- Que tòcam l'acordeon. Que tòqui l'acordeon.

- Que lhèvan lo cap. Que luva lo cap.

- Qu'adòptatz un mainat. Qu'adòptas un mainat.

- Qu'acèssam las viatjadors. Qu'acèssi los viatjadors.

**6.** Mettre la phrase au pluriel :

- Que prègui Diu. Que prègam Diu.

- La cuenta que prèssa. Las cuentas que prèssan.

- Que'm prèstas aquò. Que'm prèstatz aquò.

- Que m'interèssi a l'Istòria. Que ns'interèssam a l'Istòria.

- Qu'entèrra Io pairan. Qu'entèrran Io pairan.

- Que règlas lo problèma. Que règlatz Io problèma.

**7.** Traduire en gascon :

- Mon frère revient vite. Lo hrair que torna lèu.

- Je lève le bras. Que luvi Io braç.

- Nous repassons devant la maison. Que tórnam passar davant l'ostau.

- Tu t'approches doucement. Que t'aprèssas doçament.

- Vous mangez des fruits. Que mínjatz frutas.

- Ils ont le temps. Que'us vaga (qu'an lo temps).